

УДК 099.5:027.7:378.4(477.74–21)

DOI: [https://doi.org/10.18524/2304-1447.2019.1\(21\).165932](https://doi.org/10.18524/2304-1447.2019.1(21).165932)

Бережок Евгения Владимировна,

заведующая сектором Научной библиотеки

Одесского национального университета имени И. И. Мечникова,

ул. Преображенская, 24, г. Одесса, 65082, Украина,

тел.: (048) 722 12 10

e-mail: library@onu.edu.ua

«GOGOLIANA» В ФОНДАХ НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ ОДЕССКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО УНИВЕРСИТЕТА: К 210-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ НИКОЛАЯ ВАСИЛЬЕВИЧА ГОГОЛЯ (1809–1852)

Собрание произведений Н. В. Гоголя и литературы о его жизни и творчестве составляют собрание «Gogoliana» Научной библиотеки Одесского национального университета им. И. И. Мечникова. В статье рассмотрены редкие прижизненные издания произведений Н. В. Гоголя, сочинения, статьи и рецензии, впервые опубликованные в периодических изданиях. А также первые прижизненные переводы сочинений Н. В. Гоголя на разные языки.

Ключевые слова: Н. В. Гоголь, Gogoliana, прижизненные издания, редкие издания, переводы произведений Н. В. Гоголя, Научная библиотека Одесского национального университета.

У писателя только и есть
один учитель: сами читатели
Н. В. Гоголь

Николай Васильевич Гоголь (1809–1852) – один из интереснейших представителей отечественной и мировой литературы. Основатель так называемой «натуральной школы» 40-х гг. XIX в. он внес в историю мировой литературы особый реализм и юмор, в основе которого лежит горький смех сквозь слезы. Его литературное наследие, как и раньше, притягивает исследователей и простых читателей. Собрание произведений Н. В. Гоголя и литературы о его жизни и творчестве составляют коллекцию «Gogoliana» Научной библиотеки Одесского национального университета им. И. И. Мечникова. Обширность коллекции не позволяет в рамках одной статьи сделать детальный обзор. В связи с этим в публикации рассмотрены редкие прижизненные издания произведений Н. В. Гоголя, сочинения, статьи и рецензии, впервые опубликованные в периодических изданиях. А также переводы произведений Н. В. Гоголя на разные языки, осуществленные при жизни автора.

Среди книг, принадлежавших графу А. Г. Строганову, имеется второе переиздание знаменитой гоголевской пьесы «Ревизор» 1841 г. (прил.: 16), отредактированное самим автором. Н. В. Гоголь очень долго и кропотливо работал

над пьесой. Впервые она была напечатана в 1836 г. и в этом же году в Санкт-Петербурге в Александровском театре была сыграна премьера. Несмотря на неоднозначную оценку публики, спектакль пользовался популярностью. Присутствовавший на премьере император Николай I настоятельно рекомендовал министрам посмотреть «Ревизора» [6, с. 129–130]. Сам Н. В. Гоголь был недоволен постановкой. По его мнению, пьеса потеряла свой сатирический характер [10, с. 203]. Его удручала и шумиха вокруг спектакля. В письме к М. С. Щепкину он писал: «Мне она надоела так же, как хлопоты о ней. Действие, произведенное ею, было большое и шумное. Все против меня. Чиновники пожилые и почтенные кричат, что для меня нет ничего святого, когда я дерзнул говорить о служащих людях; полицейские против меня; купцы против меня; литераторы против меня. Бранят и ходят на пьесу; на четвертое представление нельзя достать билетов» [16, с. 253–254]. Раздосадованный Н. В. Гоголь изложил свое видение пьесы и оценку первой постановки «Ревизора» в письме к неизвестному литератору¹, датированное маем 1836 г. «...Ревизор сыгран – и у меня на душе так смутно, так странно... я ожидал наперед, как пойдет дело, и при всем том чувство грустное и досадно-тягостное облекло меня. Мое-же создание мне показалось противно, дико и как будто не мое» [10, с. 203].

Несмотря на то, что «Ревизор» был поставлен на сцене и в свет вышло его первое издание, Н. В. Гоголь продолжал работу над совершенствованием пьесы. Находясь в Италии, в декабре 1838 г. он писал М. П. Погодину, который хотел выпустить второе переиздание нашумевшей пьесы, что начал «переделывать и поправлять некоторые сцены, которые были написаны довольно небрежно и неосмотрительно» [16, с. 349]. И только весной 1841 г. Н. В. Гоголь послал С. Т. Аксакову все свои правки и рекомендации к новому изданию [16, с. 435–436]. В приложении ко второму изданию был помещен отрывок из письма к «неизвестному литератору», две сцены, не вошедшие в первое издание, начало четвертого действия из издания 1836 г., монолог Хлестакова на с. 123 из первого издания и замечания для актеров. В июле 1841 г. было получено цензурное разрешение, а осенью, как и хотел сам Н. В. Гоголь, комедия поступила в продажу [16, с. 437–438].

В книжной коллекции Н. К. Шильдера хранится еще одно прижизненное издание Н. В. Гоголя – «Выбранные места из переписки с друзьями» (прил.: 2). Это последнее прижизненное издание вышло 31 декабря 1846 г. (12 января 1847 г.). В своей новой книге он не развлекал и не смешил читателя, а наоборот заставлял задуматься. По мнению исследователей, переломным моментом в творчестве Н. В. Гоголя стали 40-е годы XIX ст. Находясь в Вене, он тяжело заболел, его состояние было настолько тяжелым, что он даже написал духовное завещание. Именно тогда Н. В. Гоголь задумался о книге, в которой смог

¹ В письме к С. Т. Аксакову, от 5 марта 1841 г., Н. В. Гоголь упоминал, что это письмо им было составлено по просьбе А. С. Пушкина, который хотел написать статью о «Ревизоре» в своем журнале. (Сочинения и письма Н. В. Гоголя : [в 6 т.] / изд. П. А. Кулиша. СПб. : в имп. тип. Акад. наук, 1857. Т. 5 : Письма с 1820 по 1842 г. С. 435–436).

бы поведать о своем сокровенном. В предисловии к «Выбранным местам из переписки с друзьями...» он писал: «... я захотел оставить при расставании что-нибудь от себя моим соотечественникам. Выбираю сам из моих последних писем ... все, что более относится к вопросам, занимающим ныне общество... Сердце мое говорит мне, что книга моя нужна и что она может быть полезна...» [7, с. 2]. Воодушевленный Н. В. Гоголь принялся за работу, как говорится, на одном дыхании и уже к концу этого года новая книга была напечатана. Ни минуты не сомневаясь, что публика поймет и примет его новое детище, в июле 1846 г. он писал П. А. Плетневу: «Все свои дела в сторону и займись печатаньем этой книги, под названием: Выбранные места из переписки с друзьями. Она нужна, слишком нужна всем... и готовь бумагу для второго издания, которое, по моему соображению, последует немедленно: эта книга разойдется более, чем все мои прежние сочинения, потому что это до сих пор моя единственная дельная книга» [17, с. 256–257]. Однако его ожиданиям не суждено было сбыться. Первые трудности начались уже на стадии получения разрешения цензурного комитета. По замыслу Н. В. Гоголя в новое издание должны были войти статьи: «Завещание», «Женщина в свете», «Значение болезней», «О том, что такое слово», «Чтения русских поэтов перед публикою», «О помощи бедным», «Об Одиссее, переводимой Жуковским», «Несколько слов о нашей Церкви и духовенстве», «О лиризме наших поэтов», «Споры», «Христианин идет вперед», «Карамзин», «О театре, об одностороннем взгляде на театр и вообще об односторонности», «Предметы для лирического поэта в нынешнее время», «Советы», «Просвещение», «Четыре письма к разным лицам по поводу «Мертвых душ», «Нужно любить Россию», «Нужно проездиться по России», «Что такое губернаторша», «Русской помещик», «Исторический живописец Иванов», «Чем может быть жена для мужа в простом домашнем быту, при нынешнем порядке вещей в России», «Сельский суд и расправа», «Страхи и ужасы России», «Близорукому приятелю», «Занимающему важное место», «Чей удел на земле выше», «Напутствие», «В чем же наконец существо русской поэзии и в чем ее особенность», «Светлое Воскресенье». Однако цензорами были изъяты статьи: «Нужно любить Россию», «Нужно проездиться по России», «Что такое губернаторша», «Страхи и ужасы России», «Занимающему важное место», а остальные подверглись существенным исправлениям. В письме к А. О. Смирновой он писал: «По делам моим произошла совершенная бестолковщина. Из книги моей напечатана только одна треть, в обрезанном и спутанном виде, какой-то странный оглодок, а не книга» [9, с. 450].

Н. В. Гоголь настаивал на печатании «Выбранных мест...» в тайне от широкой публики [17, с. 260]. Однако уже осенью 1846 г. по Москве и Санкт-Петербургу пошли слухи, виновником которых его друг литературный критик и публицист С. П. Шевырев считал цензора А. Никитенко. Он писал Н. В. Гоголю: «Содержание книги твоей, которую цензуровал Никитенко, оглашено было как-то странно и достигло сюда. Боятся, что ты хочешь изменить искусству,

что ты забываешь его, что ты приносишь его в жертву какому-то мистическому направлению. Книга твоя должна возбудить всеобщее внимание; но к ней приготовлены уже с предубеждением против нее. Толков я ожидаю множество бесконечное, когда она выйдет» [6, с. 314]. Таким образом, еще до выхода в свет новая книга Н. В. Гоголя уже будоражила публику, которая была настроена скептически. Когда же, наконец, она появилась, общество разделилось на два лагеря: на тех, кто восторженно принял «Выбранные места из переписки...» и тех, кто яростно ее критиковал. Причем среди критиковавших Н. В. Гоголя оказались и его близкие друзья, такие как С. Т. Аксаков, В. А. Жуковский, С. П. Плетнев, П. А. Вяземский и др. Наиболее резкой была критика В. Г. Белинского, напечатанная в «Современнике» 7 февраля 1847 г. Немного позднее появилось его знаменитое «зальцбрунское письмо», которое, по мнению исследователей, стало политическим и литературным завещанием В. Г. Белинского. Н. В. Гоголь был в недоумении, он никак не ожидал подобной реакции. С горечью он писал В. А. Жуковскому: «Появление книги моей разразилось точно в виде какой-то оплеухи: оплеуха публике, оплеуха друзьям моим и, наконец, еще сильнейшая оплеуха мне самому... Я размахнулся в моей книге таким Хлестаковым, что не имею духу заглянуть в нее» [17, с. 350].

Новую редакцию «Выбранных мест из переписки с друзьями» Н. В. Гоголь планировал напечатать в шестом томе «Сочинений» [6, с. 430–431]. Он работал над этим изданием с 1850 г. по 1852 г. и незадолго до его смерти большая часть была уже напечатана [11, с. 83]. Причем печать собрания сочинений проходила в Москве в трех разных типографиях: в Университетской типографии, в типографиях В. Готье и А. Семена [6, с. 456–457]. После кончины Н. В. Гоголя цензурный комитет запретил издание его произведений. Работа над «Сочинениями» была приостановлена до дальнейших распоряжений. Друзья и близкие пытались добиться разрешения на продолжение работы над изданием, однако наткнулись на сопротивление властей. Тогда, как вспоминал Д. А. Оболенский, единственным выходом было заручиться поддержкой великого князя Константина Николаевича [11, с. 84]. Печатание томов «Сочинений» было продолжено и уже в 1855 г. они появились в книжных магазинах. В конечном варианте «Сочинения Николая Васильевича Гоголя» вышли в четырех томах, в которые были включены «Вечера на хуторе близ Диканьки», «Миргород», повести, комедии, драматические отрывки и отдельные сцены. В него не вошли «Выбранные места из переписки с друзьями» и статьи из «Арабесок». Племянник Н. В. Гоголя, М. П. Трушковский, и одновременно издатель «Сочинений» заявил, что эти произведения не вошли в четырехтомник, так как автор не успел их подготовить к переизданию [18]. В фондах Научной библиотеки Одесского национального университета хранится комплект этого четырехтомного издания (прил.: 18).

В Научной библиотеке Одесского национального университета имеются периодические издания, на страницах которых были напечатаны первые про-

изведения Н. В. Гоголя, его публицистические статьи и рецензии. Одна из ранних публикаций – повесть «Бисаврюк, или Вечер накануне Ивана Купала, малороссийская повесть, (из народного предания) рассказанная дьячком Покровской церкви» была напечатана в журнале «Отечественные записки» в февральском и мартовском номерах 1830 г. (прил.: 1). Ее текст был существенно изменен издателем журнала П. П. Свиныным и напечатан без указания имени автора. Позднее Н. В. Гоголь, отредактировав и сняв редактуру издателя «Отечественных записок», включил ее в состав сборника «Вечера на хуторе близ Диканьки» под названием «Вечер накануне Ивана Купала». В предисловии к повести от имени рассказчика Фомы Григорьевича он раскритиковал редакторские изменения П. П. Свинына. В библиотеке университета хранится несколько комплектов «Отечественных записок». Номера «Отечественных записок» за 1830 г. из университетской библиотеки были частью книжного собрания «Rossica», принадлежавшего библиофилу и библиографу С. А. Соболевскому (1803–1870). Они были приобретены в 1874 г. фундаментальной библиотекой Новороссийского университета у известного европейского комиссионера Дейбнера [13]. Эти номера журнала хранятся и в семейной библиотеке князей Воронцовых.

Ранние сочинения еще никому неизвестного Н. В. Гоголя были напечатаны в «Литературной газете» и альманахе «Северные цветы». Одним из направлений деятельности редакция «Литературной газеты» провозглашала публикацию произведений молодых малоизвестных литераторов. В 1831 г. на ее страницах было напечатано две главы из повести «Страшный кабан» под псевдонимом П. Глечик (прил.: 19, 21). Молодой автор так и не завершил начатую повесть, однако некоторые ее мотивы и образы позднее были им развиты в произведениях «Ночь перед Рождеством» и «Петербургские повести». Незаконченной осталась и книга по географии для детей, первые отрывки которой были опубликованы в «Литературной газете» под названием «Несколько мыслей о преподавании детям географии» и подписаны псевдонимом «Г. Янов», т. е. Гоголь-Яновский (прил.: 5). Эта статья представляет интерес, прежде всего, тем, что в ней отразились основные педагогические идеи Н. В. Гоголя. Следует отметить, что в феврале 1831 г. благодаря содействию П. А. Плетнева он стал преподавателем истории младших воспитанниц Патриотического института и наставником для детей П. И. Балабина, Н. М. Лонгинова и А. В. Васильчикова [4, с. 111–112]. 16 января 1831 г. вышел четвертый номер «Литературной газеты», посвященный памяти ее первого издателя барона А. А. Дельвига. Этот номер открывает статья «Женщина» (прил.: 3), впервые подписанная настоящим именем Н. В. Гоголя. Написанная в форме философского диалога между Платоном и его учеником Телеклесом, ее скорее можно назвать этюдом. Сравнивая женщину с поэзией, автор писал: «Что женщина? – Язык богов!.. Она поэзия! она мысль, а мы только воплощение ее в действительности...». Платон, в изображении Н. В. Гоголя, отвергал отношение к женщине как к «рабыне» и для достижения гармонии в мире считал необходимым, чтобы «высокие добродетели»

тели мужа» осенялись и «преображались нежными, кроткими добродетелями женщины». Однако такие воззрения в гоголевской трактовке противоположны позиции древнегреческого философа Платона, для которого характерно скептическое отношение к женщине и ее духовному миру [14]. Следует отметить, что статья «Женщина», развивая мотивы дельвиговской поэзии «Изобретение ваяния», стала литературной данью памяти А. А. Дельвига. Подшивка номеров «Литературной газеты» за 1831 г. из университетской библиотеки является частью книжной коллекции, принадлежавшей графу А. Г. Строганову.

В этом же книжном собрании хранятся подшивка газеты «Северная пчела» и журнал «Московский телеграф», где в 1834 г. были напечатаны заметки Н. В. Гоголя о планах издания «Истории малороссийских козаков» (прил.: 10, 13). Он писал: «До сих пор еще у нас не было полной и удовлетворительной истории Малороссии и народа, действовавшего в продолжении четырех веков отдельно от Великой России... Я решился принять на себя этот труд...» [8]. В своей работе он хотел использовать не только широко известные печатные источники, но рукописные и этнографические материалы. В объявлении Н. В. Гоголь обращался к читателям с просьбой «всех, имеющих какие то ни было материалы, записки, летописи, песни, повести бандуристов, деловые бумаги... присылать ко мне...» [8]. Первую часть своего научного труда он опубликовал в «Журнале министерства народного просвещения» в 1834 г. под названием «Отрывок из истории Малороссии» (прил.: 14). Однако задуманный труд по истории Украины так и не был завершен. Взявшись за работу с большим энтузиазмом Н. В. Гоголь постепенно утратил к ней интерес. В письме к И. И. Срезневскому он писал: «...Я к нашим летописям охладел, напрасно силясь в них отыскать то, что хотел бы отыскать... каждый звук песни мне говорит живее о протекшем, нежели наши вялые и короткие летописи» [8]. Увлеченный украинским народным творчеством, он написал статью «О малороссийских песнях» (прил.: 8), которая была напечатана в том же выпуске «Журнала министерства народного просвещения». Еще в лицейские годы Н. В. Гоголь начал собирать украинский фольклор, позднее, уже будучи в Санкт-Петербурге, он неоднократно просил свою мать, Марию Ивановну Гоголь-Яновскую, записывать для него различные украинские песни, поверья, сказания и т.д., непременно подключая к этому родственников и знакомых. Коллекционируя украинский песенный фольклор, Н. В. Гоголь нашел единомышленника в лице своего друга М. А. Максимовича. Они обменивались собранным материалом и активно его обсуждали в переписке. В их планах было совместное издание сборника украинских песен, которые так и не были воплощены. В 1834 г. в Москве был издан второй сборник украинские песен, собранных М. А. Максимовичем, в предисловии к которому он благодарил за помощь в подготовке Н. В. Гоголя, называя его «новым историком Малороссии». Во вступительном слове к сборнику «Голоса украинских песен», вышедшему в этом же году, М. А. Максимович советует читателям, интересующимся устным народным творчеством, обра-

тить внимание на статью Н. В. Гоголя об украинских песнях, напечатанную в «Журнале Министерства народного просвещения».

В начале 30-х гг. XIX в., занимаясь исследованиями для составления «Истории Малороссии», Н. В. Гоголь задумался о должности профессора истории в Университете св. Владимира в Киеве. Он обратился к А. С. Пушкину, П. А. Плетневу и В. А. Жуковскому с просьбой замолвить о нем слово перед министром просвещения С. С. Уваровым. Однако, вместо назначения в университет Св. Владимира, в июле 1834 г. он получил место профессора кафедры всеобщей истории в Санкт-Петербургском университете. К этому времени относится публикация статьи «План преподавания всеобщей истории» (прил.: 15) в «Журнале Министерства народного просвещения», написанной Н. В. Гоголем в качестве докладной записки С. С. Уварову как соискателя на должность профессора. В сентябре 1834 г. он прочел вступительную лекцию «О средних веках», печатная версия которой была опубликована в октябрьском номере «Журнала министерства народного просвещения» (прил.: 9)². Первые гоголевские лекции пользовались популярностью у студентов, желавших послушать уже известного писателя Н. В. Гоголя. Но вскоре интерес к ним стал пропадать как у лектора, так и его аудитории. И уже в декабре 1835 г. он был уволен с должности профессора.

В 1836 г. Н. В. Гоголь принял активное участие в издании пушкинского «Современника». Здесь впервые были напечатаны повести «Коляска» (прил.: 4) и «Нос», пьеса «Утро делового человека: петербургские сцены» (прил.: 20), первоначальное название которой было «Утро чиновника». Она была одной из сцен комедии «Владимир третьей степени», как и пьесы «Тяжба», «Лакейская» и «Отрывок». В первом номере «Современника» без подписи автора была напечатана и нашумевшая статья «О движении журнальной литературы, в 1834 и 1835 году» (прил.: 7), которую читатели восприняли как программу нового издания. В своей статье Н. В. Гоголь раскритиковал популярные в то время периодические издания «Библиотека для чтения», «Сын отечества», «Московский наблюдатель» и «Северная пчела». Резкая критика статьи настроила против «Современника» О. И. Сенковского, издателя «Библиотеки для чтения» и Ф. В. Булгарина – «Северной пчелы». А. С. Пушкин, полагая, что его журнал еще не настолько популярен и авторитетен среди публики, чтобы вести полемику с такими влиятельными литературными деятелями, решил немного смягчить впечатление. Он опубликовал в третьем томе «Современника» «Письмо к издателю», будто бы присланное тверским читателем. Письмо сопровождала пояснительная записка от имени издателя, в котором было сказано: «Статья О движении журнальной литературы напечатана в моем журнале, но из сего еще не следует, чтобы все мнения, в ней выраженные с такою юношескою живостью и прямотою, были совершенно сходны с моими собственными. Во всяком случае она не есть и не могла быть программой "Современника"» [12].

² Статьи «О средних веках», «О преподавании всеобщей истории», «О малороссийских песнях», «Отрывок из истории Малороссии» под названием «Взгляд на составление Малороссии» были включены Н. В. Гоголем в сборник «Арабески».

Еще одна статья Н. В. Гоголя под названием «Петербургские записки 1836 г.» была напечатана в шестом томе «Современника», выпущенном в 1837 г. в пользу семьи А. С. Пушкина, убитого на дуэли. Первоначально это были две самостоятельные статьи «Петербург и Москва. (Из записок дорожного)» и «Петербургская сцена в 1835–1836 гг.», написанные для пушкинского журнала, однако по каким-то причинам ранее не опубликованные. В «Современнике» Н. В. Гоголь выступил не только как автор, но и критик. Он подготовил двадцать семь рецензий, однако напечатано было только восемь в первом томе в разделе «Новые книги» (прил.: 25–32) [20]. В Научной библиотеке ОНУ имени И. И. Мечникова хранится несколько комплектов журнала «Современник» от первых томов, подготовленных еще А. С. Пушкиным, и до его закрытия.

Н. В. Гоголя и М. П. Погодина, издателя журнала «Москвитянин», связывали дружеские отношения на протяжении многих лет. В его доме Н. В. Гоголь работал над первым томом «Мертвых душ», «Портретом», «Римом», «Тарасом Бульбой», «Лакейской», «Тяжкой». М. П. Погодин очень долго пытался привлечь Н. В. Гоголя к участию в издании своего журнала. Хоть еще в 1839 г. он обещал свое сотрудничество, но творческие планы, эмоциональное и физическое состояние существенно изменили планы. Не получив ничего конкретного от Н. В. Гоголя, в 1841 г. без его согласия М. П. Погодин напечатал «Новые сцены к комедии Ревизор» (прил.: 6), которые были им переписаны для второго переиздания комедии. Выполняя свое обещание, Н. В. Гоголь написал рецензию на литературный альманах «Утренняя заря» (прил.: 33), которая была опубликована в первом номере «Москвитянина» за 1842 г. и подписана «N. N.», а в третьем номере этого же года впервые был напечатан отрывок «Рим» (прил.: 17) из незавершённого романа «Аннунциата». Бытует мнение о том, что это одно из наиболее автобиографических произведений, в котором он выразил не только свои впечатления об Италии, но и размышления о своей судьбе [19].

В 1846 г. в «Москвитянине», «Московских ведомостях» и «Современнике» была напечатана статья Н. В. Гоголя «Об Одиссее, переводимой Жуковским ...» (прил.: 11–12). Над переводом гомеровской «Одиссеи» В. А. Жуковский работал с 1842 г. по 1848 г. Н. В. Гоголь следил за ходом работы и, будучи у него гостях в 1844 г., познакомился с некоторыми отрывками. Он считал перевод В. А. Жуковского важным событием в литературе Российской империи, о чем писал в письме к Н. М. Языкову [17, с. 158–164]. По его мнению, необходимо было «чтобы публика была несколько приготовлена к принятию “Одиссеи”» [17, с. 252–253]. Для этого Н. В. Гоголь написал статью, основой для которой стало вышеупомянутое письмо к Н. М. Языкову, и опубликовал ее в самых популярных периодических изданиях. Позднее она вошла и в сборник статей «Выбранные места из переписки с друзьями».

Имя Н. В. Гоголя как писателя и драматурга было на слуху не только в Российской империи, но и далеко за ее пределами. Его произведения переводились на французский, немецкий, чешский, английский и польский языки.

Первой была переведена повесть «Тарас Бульба» известным чешским литератором К. В. Запа (1812–1871) и опубликована в 1839 г. в журнале «Kwety» [2, с. 58–66]. В этом же году в немецкой газете «Morgenblatt» были напечатаны «Записки сумасшедшего» (Aus dem Tagebuch eines Verrückten), переведенные на немецкий язык Н. А. Мельгуновым и Генрихом Кёнигом (1790–1869) (прил.: 24) [21]. Первые переводы произведений Н. В. Гоголя на польский язык появились в периодических изданиях. В 1843 г. в журнале «Jutrzenka» были напечатаны «Театральный разъезд» и «Записки сумасшедшего» [2]. В следующем году Ю. Иг. Крашевский (1812–1887) в своем литературном альманахе «Athenaeum» напечатал «Записки сумасшедшего», «Шинель» и два раздела «Мертвых душ», перевод которых был сделан Петром Лазаровичем Шепелевичем [15]. В 1843 г. в Варшаве в свет вышло отдельное издание «Записок сумасшедшего» (Pamiętniki waryata), перевод которого был осуществлен Марцином Шимановским (прил.: 22). Им же были переведены произведения А. С. Пушкина «Скупой рыцарь» и «Медный всадник», Т. Г. Шевченка «Кобзарь», «Гайдамаки» [22, с. XVII]. Экземпляр «Записок сумасшедшего» из Научной библиотеки Одесского национального университета был частью книжной коллекции А. Кухарского (1795–1862), приобретенное библиотекой Новороссийского университета в 1865 г. [3].

В фондах университетской библиотеки хранится перевод на французский язык произведений Н. В. Гоголя под названием «Русские повести» (Nouvelles russes), который вышел в 1845 г. в Париже (прил.: 23). Это был первый сборник сочинений Н. В. Гоголя, изданный в Европе. В его состав вошли «Вий», «Тарас Бульба», «Записки сумасшедшего», «Коляска» и «Старосветские помещики». Идея перевода сочинений Н. В. Гоголя принадлежала И. С. Тургеневу (1818–1883). Им же были отобраны и переведены произведения для этого издания. Луи Виардо (1800–1883), хотя и указан на титульном листе как переводчик, был редактором текста на французском языке [21]. Вскоре после выхода сборника в европейской и российской прессе появились положительные отзывы. В журнале «Revue des deux Mondes» (1 декабря 1845 г.) Шарль Огюстен де Сент-Бев (1804–1869) в своей литературной хронике писал: «До появления перевода г. Виардо вряд ли хоть один француз прочитал в оригинале что-нибудь из сочинений г. Гоголя... Действительно г. Гоголь заботится прежде всего о верности в изображении нравов, о воспроизведении действительного, натурального, как в настоящем, так и в историческом прошлом; его занимает национальных дух...» [6, с. 176–177.]. В январском номере 1846 г. «Отечественных записок» В. Г. Белинский напечатал перевод на русский язык рецензии Сент-Бева. Отзыв же самого В. Г. Белинского был напечатан в ноябрьском номере «Отечественных записок». Он писал: «перевод удивительно близок и, в то же время, свободен, легок, изящен; колорит по возможности сохранен, и оригинальная манера Гоголя, столь знакомая всякому русскому, по крайней мере не изглажена...» [1]. Сборник сочинений Н. В. Гоголя под редакцией Виардо был оценен публикой по достоинству и уже в следующем

году в Лейпциге вышел его перевод на немецкий язык (Russische Novellen von Nicolas Gogol. Nach L. Viardot ubertragen von Bode. Leipzig, 1846). Во Франции он переиздавался несколько раз, но уже после смерти автора. Что удивительно, самому Н. В. Гоголю не нравилось то, что его произведения переводят на другие языки, в особенности на немецкий. В письме к Н. М. Языкову он писал по поводу перевода на немецкий язык «Мертвых душ»: «мне вообще не хотелось бы, чтобы обо мне что-нибудь знали европейцы... я бы не хотел, чтобы иностранцы впали в такую глупую ошибку, в какую впала большая часть моих соотечественников, принявшая «Мертвые души за портрет России. ... Я уже читал кое-что на французском о повестях в «Revue des deux Mondes» и в «Les Débats». Это ничего. Оно канет в Лету вместе с объявлениями газетными... Но в Германии распространяемые литературные толки долговечней...» [6, с. 302].

Произведения Н. В. Гоголя нашли своего читателя по всему миру. Несмотря на то, что его сочинения трудно поддаются переводу из-за уникального гоголевского стиля, пропитанного украинским народным фольклором, к началу XX ст. они переведены на многие языки мира. Сочинения великого писателя, драматурга и критика становятся популярными не только в узком литературной среде, но и среди массового читателя. Еще современники признавали его талант и понимали, что личность Н. В. Гоголя, как и творчество, загадочна, непостижима и полна противоречий. И. С. Тургенев в своем письме к Полине Виардо писал: «Для нас он был больше, чем просто писатель – он открыл нам самих себя...». Невозможно переоценить тот вклад, который Н. В. Гоголь сделал в мировую культуру. Его творческое наследие вдохновляло композиторов и художников. По сочинениям Н. В. Гоголя снято большое количество фильмов, созданы музыкальные и художественные произведения. По мотивам сборника «Вечера на хуторе близ Диканьки» М. П. Мусоргский написал оперу «Сорочинская ярмарка», Н. А. Римским-Корсаковым были созданы оперы «Майская ночь» и «Ночь перед Рождеством», П. И. Чайковским – «Черевички». Сюжетом повести «Тарас Бульба» была навеяна И. Ю. Репину идея создания знаменитой картины «Запорожцы пишут письмо турецкому султану». Комедии, написанные Н. В. Гоголем, впервые начали ставятся на европейских сценах еще с середины XIX в. Так, премьеры «Ревизора» состоялись в 1853 г. в парижском театре «Порт-Сен-Мартен», в 1887 г. – в венском «Бургтеатр», в 1895 г. – в Придворном театре Берлина. Юмор гоголевских повестей повлиял на творчество Альфонса Доде, Фрэнсиса Брет-Гарта, Любена Карвелова, Германа Банга и многих других. Ж. Сименон писал: «Я учился у Гоголя умению проникать в скрытый драматизм жизни, которая может быть искалена из-за чисто внешнего, на первый взгляд, ничтожного повода. Я учился и учусь у Гоголя придавать трагическое звучание незаметным судьбам «маленьких людей». Вместе с тем, сама личность великого прозаика, драматурга и критика Н. В. Гоголя послужила основой для различных художественных произведений и документальных исследований.

Состав университетской коллекции «Gogoliana» разнообразен и обширен, начиная от первых изданий произведений Н. В. Гоголя и до современных публикаций о его жизни и творчестве. Представленная подборка прижизненных изданий произведений Н. В. Гоголя и публикаций в периодической прессе является лишь малой частью собраний «Gogoliana», хранящейся в фондах Научной библиотеки Одесского национального университета имени И. И. Мечникова. Она без сомнения представляет интерес как для исследователей жизни и творчества великого писателя, так и для библиофилов.

Приложение **Прижизненные издания и публикации Н. В. Гоголя** **в фондах Научной библиотеки**

1. [Гоголь Н. В.] Бисаврюк, или Вечер накануне Ивана Купала, малороссийская повесть, (из народного предания) рассказанная дьячком Покровской церкви / Н. В. Гоголь // Отецеств. зап. – 1830. – № 2. – С. 238–264; № 3. – С. 421–442.
2. Гоголь Н. В. Выбранные места из переписки с друзьями Николая Гоголя / Н. В. Гоголь. – СПб.: в тип. Департамента внешней торговли, 1847. – 287 с.
3. Гоголь Н. В. Женщина / Н. В. Гоголь // Лит. газ. – 1831. – Т. 3, № 4 (16 янв.). – С. 27–29.
4. Гоголь Н. В. Коляска : повесть / Н. В. Гоголь // Современник : лит. журн. – СПб.: в Геттенберг. тип., 1836. – Т. 1. – С. 170–190.
5. Гоголь Н. В. [псевд.: Г. Янов]. Несколько мыслей о преподавании детям географии // Лит. газ. – 1831. – №1. – С. 4–7.
6. Гоголь Н. В. Новые сцены к комедии Ревизор / Н. В. Гоголь // Москвитянин. – 1841. – Ч. 2, № 4. – С. 578–593.
7. Гоголь Н. В. О движении журнальной литературы, в 1834 и 1835 году / Н. В. Гоголь // Современник : лит. журн. – СПб.: в Геттенберг. тип., 1836. – Т. 1. – С. 192–225.
8. Гоголь Н. В. О малороссийских песнях / Н. В. Гоголь // Журн. М-ва нар. просвещения. – 1834. – Ч. 2, отд. 2 : Словесность и науки. – С. 16–26.
9. Гоголь Н. В. О средних веках / Н. В. Гоголь // Журн. М-ва нар. просвещения. – 1834. – Ч. 3, отд. 2 : Словесность и науки. – С. 409–427.
10. Гоголь Н. В. Об издании Истории малороссийских козаков, сочинения Н. Гоголя / Н. В. Гоголь // Северная пчела. – 1834. – № 24 (30 янв.).
11. Гоголь Н. В. «Об Одиссее, переводимой Жуковским (из письма Н. В. Гоголя к Н. М. Языкову) / Н. В. Гоголь // Москвитянин. – 1846. – № 7. – С. 19–27.
12. Гоголь Н. В. «Об Одиссее, переводимой Жуковским (из письма Н. В. Гоголя к Н. М. Языкову) / Н. В. Гоголь // Моск. ведомости. – 1846. – № 89 (25 июля (6 авг.)). – С. 616–617.
13. Гоголь Н. В. Объявление об издании Малороссийской истории... / Н. В. Гоголь // Моск. телеграф. – 1834. – № 3 (февр.). – С. 523–524.
14. Гоголь Н. В. Отрывок из истории Малороссии : Т. 1, кн. 1, гл. 1. / Н. В. Гоголь // Журн. М-ва нар. просвещения. – 1834. – Ч. 2, отд. 2 : Словесность и науки. – С. 1–15.
15. Гоголь Н. В. План преподавания всеобщей истории / Н. В. Гоголь // Журн. М-ва нар. просвещения. – 1834. – Ч. 1, отд. 2 : Словесность и науки. – С. 189–209.
16. Гоголь Н. В. Ревизор : комедия в 5 действиях / Н. В. Гоголь. – Изд. 2-е, испр. с прил. – М.: в тип. Н. Степанова, 1841. – [2], 230 с.
17. Гоголь Н. В. Рим / Н. В. Гоголь // Москвитянин. – 1842. – Ч. 2, № 3. – С. 21–67.
18. Гоголь Н. В. Сочинения : [в 4 т.] – М., 1855. – Т. 1. – 186, 259 с.; Т. 2. – 432 с.; Т. 3. – 426 с.; Т. 4. – 588 с.
19. [Гоголь Н. В.] Успех посольства : из малороссийской повести : страшный кабан / Н. В. Гоголь // Лит. газ. – 1831. – Т. 3, № 17 (22 марта). – С. 133–135.
20. Гоголь Н. В. Утро делового человека : петербургские сцены / Н. В. Гоголь // Современник : лит. журн. – СПб.: в Геттенберг. тип., 1836. – Т. 1. – С. 227–241.
21. Гоголь Н. В. [псевд.: Глечик П.] Учитель : из малороссийской повести : страшный кабан / Н. В. Гоголь // Лит. газ. – 1831. – Т. 3, № 1 (1 янв.). – С. 1–4.
22. Gogol M. Pamiętniki waryata / M. Gogol; przełożył z rossyjskiego na polskie M. Szymanowski. – Warszawa, 1843. – 72 s.

23. Gogol N. Nouvelles russes / M. Gogol ; traduction française publié par Louis Viardot. – Paris: Paulin, 1845. – VII, 324, [2] p.
24. Gogol N. Aus dem Tagebuch eines Verrückten / M. Gogol // Morgenblatt für gebildete Leser. – 1839. – № 292 (6 December) – № 298 (13 December). – S. 1165–1191.

Рецензии Н. В. Гоголя

25. [Гоголь Н. В.] [Рецензия] / Н. В. Гоголь // Современник. – 1836. – Т. 1. – С. 311. – Рец. на кн.: Атлас к космографии, изд. Ободовским, СПб. 1836. XVI чертежей.
26. [Гоголь Н. В.] [Рецензия] / Н. В. Гоголь // Современник. – 1836. – Т. 1. – С. 296–302. – Рец. на кн.: Исторические афоризмы Михаила Погодина. М. : Унив. тип., 1836. VIII, 128 с.
27. [Гоголь Н. В.] [Рецензия] / Н. В. Гоголь // Современник. – 1836. – Т. 1. – С. 313–314. – Рец. на кн.: Мое новоселье : альманах на 1836 год, В. Крыловского. СПб. : в тип. издателя. 206 с.
28. [Гоголь Н. В.] [Рецензия] / Н. В. Гоголь // Современник. – 1836. – Т. 1. – С. 308–309. – Рец. на кн.: Письма леди Рондо, супруги английского министра при российском дворе в царствование императрицы Анны Ивановны. Пер. с англ. М. К. СПб. : в тип. III отд. собств. е. и. в. канц. 1836. 128 с.
29. [Гоголь Н. В.] [Рецензия] / Н. В. Гоголь // Современник. – 1836. – Т. 1. – С. 304. – Рец. на кн.: Плавание по Белому морю и Соловецкий монастырь, соч. Я. Озерецковского. СПб. : в тип. Н. Греча. 1836. 54 с.
30. [Гоголь Н. В.] [Рецензия] / Н. В. Гоголь // Современник. – 1836. – Т. 1. – С. 304–305. – Рец. на кн.: Походные записки артиллериста, с 1812 по 1816 год, артиллерии подполковника И. Р... : в 4 ч. М.. 1835–1836.
31. [Гоголь Н. В.] [Рецензия] / Н. В. Гоголь // Современник. – 1836. – Т. 1. – С. 309–310. – Рец. на кн.: Путешествие вокруг света, составленное из путешествий и открытий Магеллана, Тасмана, Дампиера, Ансона, Байрона, Валлиса, Картере, Бугенвилля, Кука, Лаперуза, Блейга, Ванкувера, Дантркасто, Вильсона, Бодена, Флиндерса, Крузенштерна, Головинна, Портера, Коцебу, Фрейсине, Беллинггаузена, и Галля, Дюперре, Польдинга, Бичи, Дюмон-Дюрвиля, Литке, Диллона, Лаплаза, Мореля и пр., изд. под руководством Дюмон-Дюрвиля... , с картами и многочисленным собранием изображений, грав. на меди, с рисунков... г. Сенсона, рисовальщика, совершившего путешествие с Дюмон-Дюрвилем. Изд. А. Плюшара., Санкт-Петербург : в тип. А. Плюшара. 1836. Ч. 1.
32. [Гоголь Н. В.] [Рецензия] / Н. В. Гоголь // Современник. – 1836. – Т. 1. – С. 314–315. – Рец. на кн.: Сорок одна повесть лучших иностранных писателей (Бальзака, Бальоль, Блюменбаха, доктора Гаррисона, Е. Гино, Гофмана, А. Дюма, Ж. Жанена, Ваш. Ирвинга, Кинда, Крузе, И. Люка, Сентина, Тика, Цшоке, Ф. Шалья и др.) : в 12 ч. ; изд. Н. Надеждиным. Москва : в тип. Степанова. 1836.
33. [Гоголь Н. В.] [Рецензия] / Н. В. Гоголь // Москвитянин / изд. М. Погодиным. – 1842. – № 1. – С. 304–305. – Рец. на кн.: Утренняя заря: альманах на 1842 год, изд. В. Владиславлевым. Санкт-Петербург : в тип. III отд. собств. е. и. в. канц. 1842. 369 с.

Список использованной литературы

1. *Белинский В. Г.* Перевод сочинений Гоголя на французский язык / В. Г. Белинский // Отечествен. зап. – 1845. – Т. 43, № 12. – С. 115–116.
2. *Будагова Л. Н.* Восприятие Гоголя в литературах западных и южных славян / Л. Н. Будагова // Гоголь и традиционная славянская культура : 12-е Гоголевские чтения : сб. ст. по материалам Междунар. науч. конф., (Москва, 30 марта – 1 апр. 2012 г.). – М. ; Новосибирск : Новосибир. изд. дом, 2012. – 320 с.
3. *Великодная А. В.* Редкие издания в книжном собрании А. Кухарского / А. В. Великодная, Е. В. Полевщикова // Вісн. Одес. нац. ун-ту. Серія: Бібліотекознавство, бібліографознавство, книгознавство. – 2007. – Т. 12, вип. 4. – С. 153–168.
4. *Вересаев В. В.* Гоголь в жизни : в 2 ч. / В. В. Вересаев. – М., 2018. – Ч. 1. – 319 с. – (Антология мысли)
5. *Вересаев В. Н. В.* Гоголь в жизни : систематический свод подлинных свидетельств современников / В. В. Вересаев. – Харьков : Прапор, 1990. – 679 с.
6. *Гоголь Н. В.* в письмах и воспоминаниях / сост. В. Гиппиус. – М. : изд.-во «Федерация», 1931. – 496 с.
7. *Гоголь Н. В.* Выбранные места из переписки с друзьями Николая Гоголя / Н. В. Гоголь. – СПб. : в тип. Департамента внешней торговли, 1847. – 287 с.
8. *Гоголь Н. В.* к И. И. Срезневскому : Санкт-Петербург, марта 6, 1834 // Рус. старина. – 1892. – № 3. – С. 756–758.
9. *Гоголь Н. В.* Об издании Истории Малороссийских козаков... / Н. В. Гоголь // Северная пчела. – 1834. – № 24 (30 янв.).
10. *Гоголь Н. В.* Ревизор : комедия в 5 действиях / Н. В. Гоголь. – Изд. 2-е, испр. с прил. – М. : в тип. Н. Степанова, 1841. – [2], 230 с.

11. Оболенский Д. А. Записки князя Дмитрия Александровича Оболенского. 1855–1879. – СПб. : изд-во Санкт-Петербург. ин-та истории РАН «Нестор-История», 2005. – 504 с.
12. Петрунина Н. Н. Пушкин и Гоголь в 1831–1836 гг. / Н. Н. Петрунина, Г. М. Фридлиндер // Пушкин : исследования и материалы. – Л. : изд-во «Наука», 1969. – Т. 6 : Реализм Пушкина и литература его времени. – С. 197–228.
13. Полевщикова Е. В. Книги из библиотеки С. А. Соболевского в книжном собрании Одесского национального университета / Е. В. Полевщикова // Вісн. Одес. нац. ун-ту. Серія: Бібліотекознавство, бібліографознавство, книгознавство. – 2010. – Т. 15, вип. 21. – С. 182–201.
14. Прохорова И. Е. Журнально-публицистические статьи Н. В. Гоголя: вариации на «женскую тему» [Электронный ресурс] / И. Е. Прохорова // Медиаскоп : электрон. науч. журн. – 2010. – Вып. 3. – Электрон. дан. – Режим доступа: <https://bit.ly/2JlqSJe> (дата обращения: 10.05.2019). – Загл. с экрана.
15. Рождественська І. Є. Польські переклади творів Гоголя / І. Є. Рождественська // Наук. пр. Серія: Філологія. Літературознавство. – 2016. – Т. 276, вип. 264. – С. 112–115.
16. Сочинения и письма Н. В. Гоголя : [в 6 т.] / изд. П. А. Кулиша. – СПб. : в имп. тип. Акад. наук, 1857. – Т. 5 : Письма с 1820 по 1842 г. – [6], 508 с.
17. Сочинения и письма Н. В. Гоголя : [в 6 т.] / изд. П. А. Кулиша. – СПб. : в имп. тип. Акад. наук, 1857. – Т. 6 : Письма с 1843 по 1852 г. – [2], 567, [3] с.
18. Сочинения Николая Васильевича Гоголя. Издание второе. Москва. 1855 // Отечеств. зап. – 1855. – Г. 17 Т. 102, отд. 4 : новые книги. – С. 1–5.
19. Хлодовский Р. Рим в мире Гоголя / Р. Хлодовский // Иностран. лит. – 1984. – № 12. – С. 203–210.
20. Цівкач О. М. М. В. Гоголь – рецензент (про рецензії, які не ввійшли в пушкінський «Современник» / О. Цівкач // Рад. літературознавство. – 1986. – № 9. – С. 61–67.
21. Шолохова А. С. Переводы произведений Н. В. Гоголя на английский и немецкий языки как проблема интерпретации : на примере «Вечеров на хуторе близ Диканьки» : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. С. Шолохова. – М., 2011. – 27 с.
22. Wóycicki K. Wł. Historia literatury polskiej w zarysach / K. Wł. Wóycicki. – 2 wyd. – Warszawa, 1861. – Т. 5. – [2], XXII, 879 s.

References

- [1]. Belinskiy V. G. Perevod sochineniy Gogolya na frantsuzskiy yazyk [Translation of Gogol's writings into French]. *Otechestvennyye zapiski [Blighty notes]*. 1845, t. 43, no 12, pp. 115–116.
- [2]. Budagova L. N. Vospriyatie Gogolya v literaturakh zapadnykh i yuzhnykh slavyan [The perception of Gogol in the literature of the Western and Southern Slavs]. *Gogol i traditsionnaya slavyanskaya kultura: dvenadtsatye Gogolevskie chteniya [Gogol and traditional Slavic culture. Twelfth Gogol Readings]*. Moskva, Novosibirsk, 2012, 320 p.
- [3]. Velikodnaya A. V., Polevshchikova Ye. V. Redkie izdaniya v knizhnom sobranii A. Kukharskogo [Rare editions in the book collection of A. Kukharsky]. *Visnik Odeskogo natsionalnogo universitetu. Seriya: Biblioteko-znavstvo, bibliografознаvstvo, knigo-znavstvo [Odessa National University Herald: Library studies, Bibliography studies, Bibliology]*. 2007, t. 12, vol. 4, pp. 153–168.
- [4]. Veresaev V. V. *Gogol v zhizni [Gogol in life]*. Moskva, 2018, part. 1, 319 p.
- [5]. Veresaev V. N. V. *Gogol v zhizni : sistematischeskiy svod podlinnykh svidelstv sovremennikov [N. V. Gogol in life: a systematic collection of authentic testimonies of contemporaries]*. Kharkov, 1990, 679 p.
- [6]. *Gogol N. V. v pismakh i vospominaniyakh [N. V. Gogol in letters and memoirs]*. Moskva, 1931, 496 p.
- [7]. Gogol N. V. *Vybrannyye mesta iz perepiski s druz'yami Nikolaya Gogolya [Selected places from the correspondence with friends of Nikolai Gogol]*. Sankt-Peterburg, 1847, 287 p.
- [8]. Gogol N. V. k I. I. Sreznevskomu : Sankt-Peterburg, marta 6, 1834 [Gogol N. V. to I. I. Sreznevsky. Sankt-Peterburg, March 6, 1834]. *Russkaya starina [Russian's old]*. 1892, no 3, pp. 756–758.
- [9]. Gogol N. V. Ob izdanii Istorii Malorossiyskikh kozakov... [On the publication of the history of Little Russian Cossacks ...]. *Severnaya pchela [The northern bee]*. 1834, no 24 (30 yanvarya).
- [10]. Gogol N. V. *Revizor: komediya v 5 deystviyakh [Auditor: a comedy in five acts]*. Moskva, 1841, [2], 230 p.
- [11]. Obolenskiy D. A. *Zapiski knyazya Dmitriya Aleksandrovicha Obolenskogo, 1855–1879 rr. [Notes of Prince Dmitry Alexandrovich Obolensky]*. Sankt-Peterburg, 2005, 504 p.
- [12]. Petrunina N. N., Fridlender G. M. Pushkin i Gogol v 1831–1836 gg. [Pushkin and Gogol in the years 1831–1836]. *Pushkin: issledovaniya i materialy [Pushkin: research and materials]*. Leningrad, 1969, t. 6, pp. 197–228.
- [13]. Polevshchikova Ye. V. Knigi iz biblioteki S. A. Sobolevskogo v knizhnom sobranii Odesskogo natsionalnogo universiteta [Books from the library of S. A. Sobolevsky in the book collection of the Odessa National

- University]. *Visnik Odeskogo natsionalnogo universitetu. Seriya: Bibliotekoznavstvo, bibliografознавство, knigoznavstvo* [Odesa National University Herald: Library studies, Bibliography studies, Bibliology]. 2010, t. 15, vol. 21, pp. 182–201.
- [14]. Prokhorova I. Ye. Zhurnalno-publitsisticheskie stati N. V. Gogolya: variatsii na «zhenskuyu temu» [N. V. Gogol's journalistic articles: variations on the «feminine theme»]. *Mediaskop* [Mediascop]. 2010, vol. 3. Available at: <https://bit.ly/2JlqSJe>.
- [15]. Rozhdestvenska I. Ye. Polski pereklady tvoriv Hoholia [Polish translations Gogol's works]. *Naukovi pratsi Serii: Filolohiia. Literaturознавство* [Scientific works. Philology. Literary studies]. 2016, t. 276, vol. 264, pp. 112–115.
- [16]. *Sochineniya i pisma N. V. Gogolya* [Works and letters of N. V. Gogol]. Sankt-Peterburg, 1857, t. 5, [6], 508 p.
- [17]. *Sochineniya i pisma N. V. Gogolya* [Works and letters of N. V. Gogol]. Sankt-Peterburg, 1857, t. 6, [2], 567, [3] p.
- [18]. *Sochineniya Nikolaya Vasilevicha Gogolya. Izdanie vtoroe*. Moskva. 1855 [Works of Nikolai Vasilyevich Gogol. Second edition. Moscow. 1855]. *Otechestvennye zapiski* [Blighty notes]. 1855, G. 17 T. 102, pp. 1–5.
- [19]. Khlodovskiy R. Rim v mire Gogolya [Rome in the world of Gogol]. *Inostrannaya literatura* [Foreign literature]. 1984, no 12, pp. 203–210.
- [20]. Tsivkach O. M. M. V. Hohol – retsenzent (pro retsenzii, yaki ne vviishly v pushkinskiy «Sovremennyk» [M. V. Gogol – reviewer (about reviews that did not enter Pushkin's «Contemporary»)]. *Radianske literaturoznaystvo* [Soviet literary criticism]. 1986, no 9, pp. 61–67.
- [21]. Sholokhova A. S. *Perevody proizvedeniy N. V. Gogolya na angliyskiy i nemetskiy yazyki kak problema interpretatsii: na primere «Veчерov na khutore bliz Dikanki»* [Translations of works by N. V. Gogol into English and German as an interpretation problem: (using the example of «Evenings on a farm near Dikanka»)]. Moskva, 2011, 27 p.
- [22]. Wóycicki K. Wł. *Historja literatury polskiej w zarysach*. Warszawa, 1861, t. 5, [2], XXII, 879 p.

Бережок Є. В.,

завідувач сектору Наукової бібліотеки
Одеського національного університету імені І. І. Мечникова,
вул. Преображенська, 24, м. Одеса, 65082, Україна,
тел.: (048) 722 12 10
e-mail: library@onu.edu.ua

«GOGOLIANA» У ФОНДАХ НАУКОВОЇ БІБЛІОТЕКИ ОДЕСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ І. І. МЕЧНИКОВА : ДО 210-РІЧЧЯ З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ МИКОЛИ ВАСИЛЬОВИЧА ГОГОЛЯ (1809–1852)

Микола Васильович Гоголь – один з найцікавіших письменників вітчизняної та світової літератури. Його неповторний й оригінальний талант визнавали ще сучасники, хоча кожний по-своєму. Твори М. В. Гоголя знайшли свого читача по всьому світу. Незважаючи на те, що його твори важко передаються перекладом через неповторність гоголівського стилю, просоченого українським народним фольклором, до початку ХХ ст. вони були переведені багатьма мовами. Твори М. В. Гоголя стають популярними не тільки у вузькому літературному середовищі, а й серед масового читача. Його творча спадщина, як і раніше, привертає увагу дослідників і простих читачів. Вона надихала композиторів і художників. За творами М. В. Гоголя знято багато фільмів, створені музичні й художні твори. М. П. Мусоргський написав на сюжет М. Гоголя оперу «Сорочинський ярмарок», Н. А. Римський-Корсаков – «Травнева ніч», «Ніч перед Різдом», П. І. Чайковський – «Черевички», І. Ю. Рєпін створив свою знамениту картину «Запорожці пишуть листа турецькому султанові», не без впливу

«Тараса Бульби». Гумор «Миргорода» вплинув на творчість Альфонса Доде, Френсіса Брет-Гарта, Любена Карвелова, Германа Банга та багато інших.

Університетська «Гоголіана» складається як з творів М. В. Гоголя, так і літератури про його життя та творчість. У статті представлена добірка прижиттєвих видань М. В. Гоголя, примірників періодичних видань, в яких уперше були надруковані його літературні твори, статті та рецензії, а також переклади на іноземні мови, що були зроблені ще за його життя. Вони зберігаються як в основному фонді, так і в приватних книжкових колекціях, що належать Науковій бібліотеці Одеського національного університету імені І. І. Мечникова. Представлена добірка є лише малою частиною зібрань університетської «Gogoliana» й без сумніву представляє інтерес як для дослідників життя і творчості великого письменника, так і для бібліофілів.

Ключові слова: М. В. Гоголь, Gogoliana, прижиттєві видання, рідкісні видання, переклади творів Н. В. Гоголя, Наукова бібліотека Одеського національного університету.

Berezhok E. V.

Head of the Sector of the informative and bibliographic department of the Scientific Library of the Odessa I. I. Mechnikov National University
24 Preobrazhenskaya St., Odessa, 65082, Ukraine
tel.: (048) 722 12 10
e-mail: library@onu.edu.ua

**«GOGOLIANA» IN THE FUNDS OF THE SCIENTIFIC LIBRARY OF THE ODESSA I. I. MECHNIKOV NATIONAL UNIVERSITY:
TO THE 210TH ANNIVERSARY OF THE BIRTH OF NIKOLAI VASILYEVICH GOGOL (1809–1852)**

Summary

N. V. Gogol is one of the most interesting writers of national and world literature. His unique and original talent was recognized by contemporaries, although each in his own way. M. V. Gogol's works found his reader all over the world. Despite the fact that his works are difficult to translate, due to the uniqueness of the Gogol style, soaked by Ukrainian folk folk, by the beginning of the XX century they were translated into virtually all languages of the world. The works of M. V. Gogol become popular not only in the narrow literary environment, but also among the mass reader. His creative heritage still attracts the attention of researchers and simple readers. She inspired composers and artists. In the works of M. V. Gogol many films were shot, musical and artistic works were created. M. P. Mussorgsky wrote on the plot of M. Gogol's opera «Sorochinsky fair», N. A. Rimsky-Korsakov – «May night», «Night before Christmas», P. I. Tchaikovsky – «Shoes», I. Yu. Repin created his famous painting «Zaporozhians write a letter to the Turkish sultan», not without the influence of «Taras Bulba» Humor «Mirgorod» influenced the work of Alfonso Dod, Francis Brett-Hart, Luben Karvelov, Herman Banga and many others.

University «Gogoliana» consists of both works of M. Gogol, and literature on his life and work. The article presents the collection of the periodical publications of

M. V. Gogol, copies of periodicals, in which his literary works, articles and reviews were first published, as well as translations into foreign languages that were made during his lifetime. They are stored both in the main fund and in private book collections belonging to the Scientific Library of the Odessa I. I. Mechnikov National University. The presented compilation is only a small part of the collections of the University «Gogoliana» and undoubtedly represents an interest both to researchers of the life and work of the great writer, and for bibliophiles.

Keywords: M. V. Gogol, Gogoliana, lifetime editions, rare editions, translations N. Gogol's works, Scientific Library of the Odessa National University.